

MY SHOES AND I

CROSSING THREE BORDERS

MIS ZAPATOS Y YO

CRUZANDO TRES FRONTERAS

By / Por René Colato Laínez

Illustrations by / Ilustraciones de Fabricio Vanden Broeck



MY SHOES AND I

CROSSING THREE BORDERS

MIS ZAPATOS Y YO

CRUZANDO TRES FRONTERAS

By / Por René Colato Laínez

Illustrations by / Ilustraciones de Fabricio Vanden Broeck



Piñata Books
Arte Público Press
Houston, Texas

Publication of *My Shoes and I: Crossing Three Borders* is funded by grants from the Clayton Fund, Inc. We are grateful for their support.

Esta edición de *Mis zapatos y yo: Cruzando tres fronteras* ha sido subvencionada por la Clayton Fund, Inc. Le agradecemos su apoyo.

Piñata Books are full of surprises!
¡Piñata Books están llenos de sorpresas!

Piñata Books
An Imprint of Arte Público Press
University of Houston
4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100
Houston, Texas 77204-2004

Cover design by / Diseño de la portada por Adelaida Mendoza

Names: Colato Laínez, René, author. | Vanden Broeck, Fabricio, 1954- illustrator.

Title: *My Shoes and I : Crossing Three Borders* / by Rene Colato Laínez ; illustrations by Fabricio Vanden Broeck = *Mis zapatos y yo : cruzando tres fronteras* / por Rene Colato Laínez ; ilustraciones de Fabricio Vanden Broeck.

Description: Houston, TX : Piñata Books, an imprint of Arte Público Press, [2019] | Summary: As a boy and his Papá travel from El Salvador to the United States to be reunited with Mamá, his wonderful new shoes help to distract him from the long and difficult journey. | In English and Spanish.

Identifiers: LCCN 2018035113 (print) | LCCN 2018040862 (ebook) | ISBN 9781518505812 (pdf) | ISBN 9781558858848 (alk. paper)

Subjects: | CYAC: Travel—Fiction. | Emigration and immigration—Fiction. | Shoes—Fiction. | Fathers and sons—Fiction. | Central America—Fiction. | Spanish-language materials—Bilingual.

Classification: LCC PZ73 (ebook) | LCC PZ73 .C5869 2019 (print) | DDC [E]—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2018035113>

∞ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

My Shoes and I © 2010 by René Colato Laínez
Mis zapatos y yo © 2019 by Arte Público Press
Illustrations © 2010 by Fabricio Vanden Broeck

Printed in China in October 2018—January 2019
by Midas Printing International Limited

7 6 5 4 3 2 1

**To the students at Fernangeles Elementary School and to
all the immigrant children around the world.**

—RCL

**To all those who chase migrant dreams through
valleys and mountains.**

—FVB

**A los estudiantes de la escuela primaria Fernangeles y a
todos los niños inmigrantes alrededor del mundo.**

—RCL

**Para todos aquellos que cruzando valles y montañas
persiguen sueños migrantes.**

—FVB



For Christmas, Mamá sent me a new pair of shoes from the United States.

I love my new shoes. They walk everywhere I walk. They jump every time I jump. They run as fast as me. We always cross the finish line at the same time.

It's a very long trip to where Mamá lives. We need to travel across three countries. No matter how far, my shoes will take me there.



Para la Navidad, Mamá me mandó un par de zapatos nuevos de los Estados Unidos.

Me encantan mis zapatos nuevos. Ellos caminan donde yo camino. Saltan cada vez que yo salto. Corren tan rápido como yo. Siempre llegamos a la meta al mismo tiempo.

El viaje para llegar donde vive Mamá es muy largo. Tendremos que cruzar tres países. Pero no importa cuán largo sea el viaje, mis zapatos me llevarán hasta allá.

